

ВЛИЯНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РОДНОГО ЯЗЫКА НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Климакова Е. А., Климакова С. А.

Московский авиационный институт
г. Москва, Российская Федерация
Научный руководитель – Журбенко Н.В.

Достаточно часто студенты, при изучении иностранного языка, сравнивают его с родным языком, пытаются найти какие-либо сходные черты, а когда находят, начинают накладывать один язык на другой, объяснять явления иностранного языка явлениями в родном, использовать родной язык для выражения мыслей на иностранном. Таким образом начинают появляться различные ошибки, вызванные языковой интерференцией, поскольку языки могут иметь разную структуру в зависимости от сферы деятельности. Интерференция родного языка – это следствие влияния одного языка на другой [1]. Качество владения иностранным языком ухудшается.

В рамках нашего исследования мы обратили внимание, что ошибки, вызванные интерференцией родного языка у студентов технических специальностей, отличаются от тех, которые описаны в литературе как ошибки, вызванные интерференцией родного языка у обучающихся неспециализированному иностранному языку. Навыки иностранного языка у студентов технических специальностей развиты в меньшей степени, чем у студентов языковых специальностей и, вероятно, поэтому очень часто они изучают иностранный язык с опорой на русский. В технических вузах проводится профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Существует четыре вида речевой деятельности, во всех из них есть свои особенности, которые отличают профессионально-ориентированное обучение от неспециализированного. Интерференция проявляется при обучении профессионально лексике. Она мешает адекватной передаче смысла, следовательно, является проблемой для тех, кто изучает иностранный язык. Снижается эффективность обучения. Необходимость искать пути повышения эффективности обучения иностранным языкам студентов технических специальностей обуславливает актуальность нашего исследования. Для работы с этим феноменом существует недостаточное количество методик, особенно у студентов технических и неязыковых специальностей. Целью нашего исследования стал поиск методических приемов работы с феноменом интерференции.

На различных уровнях языка существуют свои проблемы, связанные с интерференцией. Межязыковая интерференция в сфере фонетики часто проявляется у студентов из-за того, что они не различают звуки русского и английского языков [2]. У студентов технических специальностей, которые обучаются иностранному языку, традиционно, больше развиты навыки чтения,

письма, в меньшей степени – аудирования, навыки говорения развиты меньше всего. В основном, это ошибки в сфере фонетики. Мы можем заметить, что фонетические ошибки студентов, изучающих профессионально ориентированный иностранный язык, значительно от них отличаются, поскольку вызваны другими причинами. Мы думаем, что эти ошибки возникают в связи с тем, что ранее слова и выражения были заучены с опорой на русский и тем самым перенесли из чтения в говорение с неправильным произношением, чаще всего такому переносу подвергаются термины, такие как *either, err, victuals*. Студенты одинаково произносят долгие и краткие звуки, например: *fit* [fit] (*подгонять*) краткий – *feet* [fi:t] (*ноги*) долгий; *duck* [dʌk] (*утка*) краткий – *dark* [da:k] (*темный*) долгий; *spot* [spɒt] (*пятно*) краткий – *sport* [spɔ:t] (*спорт*) долгий. Они также не соблюдают интонацию в вопросительных предложениях, а также неправильно ставят ударение в словах. Русское ударение также изменчиво, как и английское. Однако русскоговорящие студенты, теряют второстепенные ударения в длинных английских словах. Например: *Competition* [kəmpeɪ'tɪʃn]; *Intelligibility* [ɪntələdʒə'bɪlɪtɪ]; *Compatibility* [kəm,pətə'bɪlɪtɪ]; *Imperturbability* [ɪmpətəbə'bɪlɪtɪ] [3].

Лексическо-семантическая интерференция имеет свои особенности. Огромное количество слов русского и английского языков имеют множество значений. Таким образом, это создает основу для совершения ошибок учащимися. Например, для того, чтобы перевести фразу «идет дождь» студент должен учитывать разницу в значении слова «идти» в русском и английском языках. Дословно учащийся переведет эту фразу как «*The rain is going*» вместо «*It's raining*» [4].

Для многих обучающихся различие в грамматике английского и русского языков вызывает трудности. Английский язык отличается от русского тем, что в нем есть артикли. Студентам трудно определить, какой вид артикля (определённый или неопределённый) необходимо употребить в предложениях и нужен ли он вообще в том или ином случае. Однако самой сложной является тема времен. Студенты совершают ошибки, накладывая более простые времена русского языка на сложную систему английского [3].

В рамках обучения профессионально ориентированному иностранному языку, ошибки, вызванные интерференцией, имеют другие корни и должны прорабатываться особым способом. Для того, чтобы преодолеть языковую интерференцию в сфере фонетики мы предлагаем отрабатывать произношение отдельных звуков, делая фонетическую зарядку, а также упражнения на развитие произносительных навыков и повторение звуков за диктором. В случае, если обучающийся делает ошибки, преподаватель должен обращать на это внимание и прорабатывать правильное произношение, обращая внимание на способ формирования термина, объясняя происхождение слова с фонетической точки зрения. Также необходимо работать над интонацией. Интонация в профессионально-ориентированной речи отличается от интонаций в бытовой сфере, например, практически полным отсутствием эмоциональной окрашенности. Простые диалоги не подойдут для ее отработки, а вот

выступления ученых на конференциях, лекции, записанные лекторами ведущих университетов, можно использовать.

Для того, чтобы проработать лексическо-семантическую интерференцию, преподаватель должен подробно объяснять новую лексику. Особенно те слова, которые могут быть похожи в двух языках (русском и английском), но иметь совершенно разное значение. Студентам необходимо делать задания, направленные на проработку разных случаев употребления многозначных слов. Особый интерес представляют явления и феномены, которые имеют разную номинацию в бытовом языке и профессионально-ориентированном языке. Преподаватели могут использовать разные методы для объяснения слов и их значений, например, использование изображений, аудио- или видеоматериалов. Во избежание столкновения с ложными друзьями переводчика, преподаватель может на постоянной основе давать на отработку сравнительные таблицы со значениями слов.

Чтобы преодолеть грамматическую интерференцию, можно провести аналогию между русским и английским языками, выявить похожие структуры и разобрать различия. Преподаватель должен подобрать похожие эквиваленты на русском языке, чтобы ученики могли с легкостью понять материал. Конечно, для того, чтобы усвоение грамматики проходило как можно результативней, студентам необходимо владеть грамматической структурой своего родного языка.

Таким образом, для преодоления интерференции родного языка при обучении студентов технических специальностей профессионально-ориентированному иностранному языку мы предлагаем не ограничиваться лишь корректировкой фонетической стороны речи, а разбирать данные явления во всех видах речевой деятельности, учитывая специфику изучаемого студентами направления, разрабатывать упражнения, которые позволят студенту понять феномен, а не просто заучить правильный вариант, что в дальнейшем позволит повысить общий уровень языкового обучения.

Литература:

1. Леонтьев, А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
2. Павлова, Л. А. Звуковая игра как средство преодоления фонетической интерференции на среднем этапе обучения английскому языку в школе / Л. А. Павлова, Н. Н. Быстренина // Актуальные проблемы научного знания: новые технологии тэк-2018: мат. II Междунар. науч.-практ. конф. – 2018. – С. 371–375.
3. Learner English: a teacher's guide to interference and other problems // Cambridge University Press. – 2001.
4. Меденцева, Н. П. Лексическая интерференция в английской речи русскоязычных учащихся / Н. П. Меденцева // Молодой ученый. – 2014. – № 3 (62). – С. 840–844.